



LITERAKTUM

LITER

2019

A

Azaroa / Noviembre

11-24

Hitzen
hiria
La ciudad de
las palabras

TU

M



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



donostia
kultura

www.literaktum.eus

PROGRAMA OROKORRA / PROGRAMA GENERAL
6 - 17

LIBURU LURRALDEA / TERRITORIO LIBRO
18 - 23

JARDUERA BEREZIAK / ACTIVIDADES ESPECIALES
24 - 35

ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES
36 - 43

LITERAKTUM TXIKIA
44 - 53

LITERAKTUM 19

Literatura eta feminismoa Literatura y feminismo

Literaktumek garai honetako literaturaren eta gizartearen arteko konexioak arakatzeko dituen beti, eta gaur egun, eztabaida publikoaren erdigunean diren auzi ugari eta larrien artean, beharbada ez da izango **borroka feminista** baino sakonera eta indar handiagokorik. #MeToo, M-8 edo Manadaren epaia adibide batzuk besterik ez dira, mundu osoan behin betiko eztanda egin duen kausa baten erakusgarri. Eta literatura borroka horren funtsezko motorretako bat da.

Literaktum 19k programaren ardatz nagusi bihurtu ditu literaturaren eta feminismoaren arteko loturak, **emakume idazle sorta nabarmen bat** bilduz era askotako gaiak jorratzeko. Izan ere, feminismoa ez da berdintasun osoaren aldeko borroka bakarrik.

Literaktum explora siempre las conexiones entre la literatura y la sociedad de su tiempo, y hoy, entre las muchas y urgentes cuestiones que ocupan el debate público, quizá no haya otra con mayor calado y fuerza que el **movimiento feminista**. El #MeToo, el 8-M o la sentencia de La Manada son solo algunas de las manifestaciones de una causa que ha estallado definitivamente en todo el mundo. Y la literatura es uno de los motores esenciales de esa lucha.

Literaktum 19 hace de las relaciones entre literatura y feminismo el eje central de su programa, reuniendo a **un destacado grupo de autoras** que abordarán múltiples temas. Porque el feminismo no es solo

Mugimendu kritikoa ere bada, gure sistemaren kontraesan eta bidegabekeriak agerian jartzen eta desmuntatzen dituena, bazterraldeak aldarrikatzearekin eta indarrean dauden ereduak auzitan jartzearekin batera.

Baina, ardatz nagusi horrez gainera, Literaktum 19ren programak bide egiten die **beste eztabaida** batzuei ere. Poesiaren eta pentsamenduaren arteko lotura, Europaren kultura-, hizkuntza- eta literatura-aniztasuna, edota identitate nozioa auzitan jartzea izango dira jaialdi honetan jorratuko diren beste gai batzuk.

Literaktumek aurkezten du sailean, berriz, Bernardo Atxagaren, Ibon Martínen eta Karmele Jaioren azken eleberriak aurkeztuko zaizkigu.

2019an bete dira 50 urte euskal literaturaren modernotasunerako gako izan zen liburu bat argitaratu zenetik: Ramon Saizarbitoriaren Egunero hasten delako. Literaktum 19k ere bere alea jarri nahi du moderniaien sorburuko idazlan horri omenaldi eginez, nola eta erakusketa baten, literatura ibilbide baten eta mahai inguru baten bidez. Baina Saizarbitoria ez da izango

la lucha por la igualdad plena. Es también un movimiento crítico que señala y desmonta las contradicciones e injusticias de nuestro sistema, a la vez que reivindica los márgenes y pone en cuestión los modelos vigentes.

Pero más allá de este eje central, el programa de Literaktum 19 se abre también a otros **debates**. La relación entre la poesía y el pensamiento, la variedad cultural, lingüística y literaria de Europa o el cuestionamiento de la noción de identidad serán otros tantos temas abordados durante el festival.

En la sección **Literaktum presenta** podremos disfrutar en primicia de la presentación de las nuevas novelas de Bernardo Atxaga, Ibon Martín y Karmele Jaio

En 2019 se cumplen 50 años de la publicación de un libro clave de la modernidad literaria en euskera: Egunero hasten delako, de Ramon Saizarbitoria. Literaktum 19 se suma a los homenajes a esta obra fundacional con una exposición, un paseo literario y una mesa

Literaktum 19n omenduko den euskal idazle bakarra: *Joxean Artze oroitzuz* ikuskizunak Usurbilgo sortzaille 2018an zenduaren poesia- eta musika-ibilbidea berrikusiko du.

Eta izango dira **beste proposamen diziplinarteko batzuk** ere, non literatura beste hizkuntza batzuekin elkartuko baita, hala nola Teatro del Temple eta Tanttaka Teatroaren *Abre la puerta* edota Harkaitz Cano, Maite Larburu eta Ion Olanoren *Bestaldearen Bestaldean*.

Erakusketak, filmak, mikroeztabaidak, Dickens-engan inspiraturiko literatura-afari bat eta **Literaktum Txikia**, haurrentzako jarduera-programa, zeina haziz baitoa edizioz edizio: horiek ere osatzen dute **sareko jaialdi** hau, zeinaren programa hiri osoan barrena zabalduko baita literaturaren festa handia ospatzeko.

redonda. Pero no será el único autor vasco homenajeado en Literaktum 19: el espectáculo *Joxean Artze oroitzuz* repasará la trayectoria poética y musical del creador usurbildarra fallecido en 2018.

Y habrá más **propuestas interdisciplinares** en las que la literatura se une a otros lenguajes, como *Abre la puerta*, de Teatro del Temple y Tanttaka Teatra, o *Bestaldearen Bestaldean*, de Harkaitz Cano, Maite Larburu y Ion Olano.

Exposiciones, películas, micro-debates, una cena literaria inspirada en Dickens y el programa de actividades infantiles **Literaktum Txikia**, que sigue creciendo edición a edición, completan un **festival en red** cuyo programa se despliega por toda la ciudad para celebrar la gran fiesta de la literatura.

NI

NI





Programa orokorra Programa general

11

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Etxeak eta hilobiak

Bernardo Atxaga

Elkarrizketatzailea / Entrevista:
Iñaki Gabarain

ERNEST LLUCH KULTUR ETXEA – Areto Nagusia
19:30 EU

Bernardo Atxagak bere nobela berriaren gakoak azalduko ditu, lehenengoz publikoaren aurrean, Iñaki Gabarainekin solasean. *Etxeak eta hilobiak* honetan, betiko Atxaga dugu, baina ofizioak findutako idazkerarekin dator oraingoan. Heldutasunak ondutako begiradarekin.

Bernardo Atxaga explicará, por primera vez ante su público, las claves de su nueva novela en una charla con Iñaki Gabarain. En esta *Etxeak eta hilobiak*, Atxaga es el Atxaga de siempre, aunque esta vez viene con una escritura más refinada por el dominio del oficio, con una mirada más madura.



12

LITERATURA ETA FEMINISMOA
LITERATURA Y FEMINISMO

Prosa, poesía, mujeres

Elvira Sastre & María Sánchez

Moderatzailea / Modera:
Itziar Minguez

OKENDO KULTUR ETXEA – Areto Nagusia
19:30 ES

Elvira Sastre eta Maria Sánchez euren belaunaldiko poeta garrantzitsuenetako bi dira, eta milaka irakurle eta jarraitzaile dituzte sareetan. Orain Elvira Sastrek bere lehen eleberria argitaratu du, *Días sin ti* (2019ko Premio Biblioteca Breve), eta María Sánchezek, aldiz, *Tierra de mujeres* saiakera. Biek euren lan berriez eta ibilbideaz hitz egingo dute, baita feminismoak beraien literaturan izan duen eraginaz ere.

Elvira Sastre y María Sánchez son dos de las poetas más importantes de su generación, con miles de personas que leen sus obras y les siguen en las redes. Ahora Elvira Sastre ha publicado su primera novela, *Días sin ti* (Premio Biblioteca Breve 2019), y María Sánchez el ensayo *Tierra de mujeres*. Ambas conversarán sobre sus recientes obras y su trayectoria, así como sobre la influencia del feminismo en su literatura.

©Ivan Giménez-Seix Barral



©Archivo personal

13

LITERATURA ETA FEMINISMOA
LITERATURA Y FEMINISMO

***Querida Jane,
querida Charlotte***

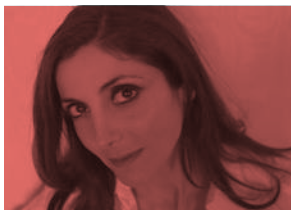
Espido Freire

Moderatzailea / Modera:
M^aPilar Rodríguez

AIETE KULTUR ETXEA - Areto Nagusia
19:30 ES

“*Querida Jane, querida Charlotte*” hitzaldian, Espido Freire Jane Austen eta Brontë ahizpen munduan, bizitzan eta obran murgilduko da. Literatura unibertsalean eta, bereziki, ingeles literaturan erreferenteak diren idazle hauek, gaur egun oraindik ere inspirazio iturri dira film, telesail edota irakurketa-klubetan.

En la charla “*Querida Jane, querida Charlotte*”, Espido Freire se adentrará en el mundo, la vida y la obra de Jane Austen y las hermanas Brontë, escritoras referentes en la literatura universal y especialmente en la literatura inglesa, que aún hoy en día sirven de inspiración para películas, series, clubes de lectura...



@nikajimenez

14

LITERATURA ETA FEMINISMOA
LITERATURA Y FEMINISMO

A mí no me iba a pasar

Laura Freixas & Mariasun Landa

SAN TELMO MUSEOA

19:30 ES

Laura Freixas feminismoaren erreferente bat da. Bere liburu berrian, *A mí no me iba a pasar*, genero ikuspegia duen autobiografia eskaintzen du, non Freixasek herentzia matxista, edertasunaren tirania, ezkontza, amatasuna eta anbizio intelektuala bezalako gaiak jorratzen dituen. Horretaz guztiaz arituko da Mariasun Landa idazlearekin.

Laura Freixas es un referente del feminismo. En su nuevo libro, *A mí no me iba a pasar*, ofrece una autobiografía con perspectiva de género, donde aborda asuntos como la herencia machista, la tiranía de la belleza, el matrimonio, la maternidad y la ambición intelectual. De todo ello conversará con la escritora Mariasun Landa.

**Gonbidapenak museoaren leihatilan banatuko dira azaroaren 12tik aurrera / Las invitaciones se repartirán en la taquilla del museo a partir del 12 de noviembre.*



15

LITERATURA ETA FEMINISMOA
LITERATURA Y FEMINISMO

Los hombres y el feminismo: La autocrítica pendiente

Víctor "Parkas" & Iván Repila

Moderatzailea / Modera:

Laura Fernández

KOLDO MITXELENA KULTURGUNEA

19:00 ES

Gizonak borroka feministaren benetako parte al dira gaur egun? Emakumeen gaineko botere eta pribilegioek mendeetan merezi duten autokritika sakona bereganatu dute? Víctor "Parkas" eta Iván Repila dira galdera horiei aurre egin behar dieten gizona egile urrietako bi. Lehenengoa *Game Boy* lanarekin, maskulinitate garaikidea aztertzen duen saiakera eta fikzio liburua. Eta bigarrena, *El aliado* eleberriarekin, zeinaren protagonista "munduko gizonik feministena" dela definitzen den, berdintasunaren aldeko borrokaren ekintzaile garrantzitsu bat ezagutzen duen arte...

¿Son los hombres hoy parte de verdad activa de la lucha feminista? ¿Han asumido la profunda autocrítica que merecen siglos de poder y privilegios sobre las mujeres? Víctor "Parkas" e Iván Repila son dos de los escasos autores masculinos que se enfrentan a estas preguntas. El primero con *Game Boy*, un libro de ensayo y ficción en el que analiza la masculinidad contemporánea. Y el segundo con *El aliado*, una novela cuyo protagonista se define como "el hombre más feminista del mundo", hasta que conoce a una importante activista de la lucha por la igualdad...

©Manu Pastrana



15

ARTZE... JOXAN, OROITUZ!

Kontzertua eta poesiak /
Concierto poético-musical

Mixel Ducau & Caroline Philips &
Andoni Salamero

LOIOLA KULTUR ETXEA - Areto nagusia
19:00 EU

Joxan Artzeren poesia eta kanta-hitzak ardatz hartuta eskainitako ikuskizun poetiko-musikala.

Espectáculo poético musical basado en la poesía y en las letras de canciones de Joxan Artze.



18

DKirriariaren BESTALDEren saio berezia Literaktum jaialdian

Victoria Eugenia Antzokia.
Klub Aretoa / Sala Club
Zuzenean irratian FM 107.4 en directo
18:30-20:30

Egunero hasten delako gaur egundik

Iratxe Retolaza & Lourdes Oñederra & Itxaro Borda.

Moderatzailea / Modera:
Beñat Sarasola

18:30 EU

Egunero hasten delako eleberriaren argitalpenaren 50. urteurrena egokiera ezin aproposagoa da liburua berrikusi ez ezik haren autore eta testuinguruak aztertu eta eguneratzeko. Nola irakurri da *Egunero hasten delako* urte hauetan guztietan? Nola irakurri zuten Frankismoaren amaieraren atarian zeuden gazteek? Nola irakurtzen dugu gaur egundik?

Con motivo del 50 aniversario de la publicación de la novela *Egunero hasten delako* ha llegado el momento de proceder a una revisión del



autor y el contexto de su obra. ¿Cómo se ha leído *Egunero hasten delako* durante todos estos años? ¿Cómo lo leyeron los jóvenes que vivieron en los años finales del Franquismo? ¿Cómo se lee actualmente?

Bestaldearen bestaldeak

Maite Larburu & Harkaitz Cano

Gidaria / Dinamiza:
Ion Olan

19:30 EU

Irratian, bai hitza eta bai musika, bestaldetik hartzen ditu entzuleak. Bere aldetik, esatariak ere bestaldeari ematen dizkio biak, bai hitza eta bai musika. Bestaldetik bestaldera. Aspaldiko lagunak dira Maite Larburu eta Harkaitz Cano; sarritan aritu izan dira elkarlanean, *Hezurren azpian* diskoan edota *Fruitu arraroak* emanaldian, esate baterako. DK irratiako “Bestalde” magazinaren esatariak, Ion Olanok, konplizitate hori baliatuz, lagunarteko elkarriketara gonbidatu ditu biak, gogoetak, kantuak eta kontakizunak elkarbanatzera ikus-entzuleekin, hain zuzen, zuzeneko irrati saioaren formatuan.



©Sushi Maky

En la radio, tanto la palabra como la música son recibidas por las y los oyentes y ofrecidas por la locución "por el otro lado". De uno a otro lado, Maite Larburu y Harkaitz Cano son viejos amigos, que han colaborado con frecuencia en discos como *Hezurren azpian* o *Fruitu arraroak*. Ion Olano, locutor del magazine "Bestalde" de DK Irratia, ha aprovechado esta complicidad para invitar a ambos a un diálogo coloquial en el que compartan reflexiones, canciones y relatos con el público, en formato de programa de radio en directo.

* *Gonbidapenak antzokiko leihatilan banatuko dira 17:00etatik aurrera.* / Las invitaciones se recogerán en la taquilla del teatro a partir de las 17:00h.

19

LITERATURA ETA FEMINISMOA

LITERATURA Y FEMINISMO

También escritoras

Christina Rosenvinge & Paula Bonet

Moderatzailea / Modera:
Sara Morante

VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA. KLUB ARETOA /
SALA CLUB
19:30 ES

30 urteko musika ibilbidearen ondoren, Christina Rosenvinge bere lehen liburua argitaratu du: *Debut*. Paula Bonet estatuko ilustratzaile miretsienetako bat da, eta bere *Cuerpo de embarazada sin embrión* liburuak oso harrera ona izan du ere. Bi emakume hauek euren lanen eta sortzaile alde bikoitzaren gainean hitz egingo dute Sara Morantek moderatutako solasaldi batean.

Después de 30 años de carrera musical, Christina Rosenvinge ha publicado su primer libro: *Debut*. Paula Bonet es una de las ilustradoras españolas más admiradas, y su libro *Cuerpo de embarazada sin embrión* ha tenido también una gran acogida. Ambas dialogarán sobre sus obras y sobre esta doble faceta creadora en un coloquio moderado por Sara Morante.

* *Gonbidapenak antzokiko leihatilan banatuko dira 17:00etatik aurrera.* / Las invitaciones se recogerán en la taquilla del teatro a partir de las 17:00h.



©Noemi Elias

20

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

La danza de los tulípanes

Ibon Martín

Elkarrizketatzailea / Entrevista:
Eduardo Yáñez

TOMASENE KULTUR ETXEA – Areto Nagusia
19:30 ES

Bere azken eleberrian, Ibon Martín idazle donostiarrak bere gaitasun narratiboak erakutsi du berriro ere, atmosfera, poliziaren ikerketa eta gatazka emozionalak zehaztasunez elkartzen dituen thriller honetan.

En su última novela, el autor donostiarra Ibon Martín vuelve a mostrar su capacidad narrativa en este thriller donde la atmósfera, la investigación policial y los conflictos emocionales se entrelazan con precisión.

©Juan Diego Ramos Martínez



20

LITERATURA ETA FEMINISMOA
LITERATURA Y FEMINISMO

Emakumeen hitzak eta gorputzak

*Lucía Baskaran & Kattalin Miner
& Eider Rodríguez*

Moderatzailea / Modera:
Ainara Gorostitzu

ERNEST LLUCH KULTUR ETXEA – Areto Nagusia
19:30 ES

Begirada kritikoarekin eta sorkuntzaren esperientziak baliatuta, emakumeek literaturan duten tokiaz arituko dira Eider Rodríguez, Kattalin Miner eta Lucía Baskaran idazleak, Ainara Gorostitzuk gidatutako eztabaida honetan.

Eider Rodríguez, Kattalin Miner y Lucía Baskaran abordarán el papel de las mujeres en la literatura a través de sus miradas críticas y de sus experiencias creativas, en un debate conducido por Ainara Gorostitzu.



21

La obra de Yannick Bellon

Luisa Etxenike & Aixa de la Cruz

TABAKALERA - 1 zinema aretoa / Sala de cine 1

19:00 ES

Euskadiko Filmategiak Yannick Bellon (1924-2019) zuzendariari eskaini dio atzera begirako lan oso bat. Luisa Etxenike eta Aixa de la Cruz idazleak bildu ditu Literaktumek Bellonen obrari buruz aritzeko, bularreko minbizia jorrazten duen bere *L'amour nu* filmaren proiektioaren aurretik.

La Filмотeca Vasca dedica una completa retrospectiva a la realizadora Yannick Bellon (1924-2019), pionera en el planteamiento de temas feministas en el cine francés. Literaktum ha reunido a las escritoras Luisa Etxenike y Aixa de la Cruz para hablar de la obra de Bellon al hilo de su película *L'amour nu*, que aborda el cáncer de mama, antes de su proyección.

Kolaboratzailea / Colabora:

Euskadiko Filmategia / Filмотeca Vasca

21

L'amour nu

Yannick Bellon

TABAKALERA - 1 Zinema aretoa / Sala de cine 1

19:00 FR 106min.

3.5€

Jatorrizko bertsoia frantsesez, gaztelaniazko azpiztituluekin / Versión original en francés, con subtítulos en castellano.

Claire interpretea da, oso pertsona ikasia, eta Simon ozeanografoarekin maiteminduta; Simonek ere maite du Claire. Badirudi zoriontsu dela, behingoz. Bularreko minbizia duela jakitean, hasiera batean ez dio ezer esango Simoni...

Claire, una intérprete muy cultivada, se enamora de un oceanógrafo, Simon, que le corresponde en sus sentimientos. La felicidad que le era esquivo parece asomar. Sin embargo, al saber que padece cáncer de mama preferirá inicialmente ocultárselo...

Antolatzailea / Organiza:

Euskadiko Filmategia / Filмотeca Vasca



©Isabel Wageman

21

Adam Zagajewski o el fulgor de la poesía

Adam Zagajewski

Elkarrizketatzailea / Entrevista:
Ramón Andrés

SAN TELMO MUSEOA
19:30 POL+ EU+ ES

*Itzulpena euskara eta gaztelaniara /
Traducción a euskara y castellano.*

Adam Zagajewski poeta poloniarra, Letretako Asturiasko Printzesa Saria (2017), azken 50 urteetako Europako poesiaren funtsezko ahotsetako bat da. Bere lanaren ardatza poesiaren boterearen aldarrikapena da, giza esperientzia egunerokotasunaren eta historiaren gainetik jartzen duelako. Zagajewskik bere ibilbidea eta poetika aztertuko da Ramon Andres poeta eta saiogilearekin solasean.

El poeta polaco Adam Zagajewski, Premio Princesa de Asturias de las Letras 2017, es una de las voces clave de la poesía europea de los últimos 50 años. Su obra es una reivindicación del poder de la poesía para elevar la experiencia humana por encima de lo cotidiano y lo histórico. Zagajewski recorrerá su trayectoria y su poética en conversación con el poeta y ensayista Ramón Andrés.

Kolaboratzaileak / Colabora:

Poloniar Kultura Institutua
Instituto Polaco de Cultura

* *Gonbidapenak museoaren leihtatilan banatuko dira azaroaren 12tik aurrera. / Las invitaciones se repartirán en la taquilla del museo a partir del 12 de noviembre.*

22

EZTABAIDAK / DEBATES Hizkuntzak, literaturak, Europak

James Robertson & Iban Zaldúa

Elkarrizketatzailea / Entrevista:
Leire Palacios

TABAKALERA – Z Aretoa / Sala Z
19:00 EU + EN

*Itzulpena euskara eta gaztelaniara /
Traducción a euskara y castellano.*

Iban Zaldúa eta James Robertson idazleek Txekhov vs Shakespeare izeneko ekimenean hartu dute parte *Korrespondentziak* liburuarekin, 2019 Scotland Goes Basque egitarauaren baitan, Etxepare Euskal Institutuak sustatuta. 2019ko otsailetik uztailera hamabi gutun elkar trukatu zituzten, Europa, identitatea, hizkuntza eta literatura hizpide hartuta. Gutun horiei esker ezagutu ahal izan dugu gai horien gainean bi idazleek duten ikuspegia.

Los escritores Iban Zaldúa y James Robertson participan con *Correspondencias* en la iniciativa Chejov vs Shakespeare, dentro del programa 2019 Scotland Goes Basque, impulsado por el Instituto Vasco Etxepare. De febrero a julio de 2019 intercambiaron doce cartas y en ellas reflexionaron sobre Europa, identidad, lengua y literatura. Este intercambio ha permitido conocer el punto de vista de los autores sobre esos temas.

Kolaboratzailea / Colabora:

Etxepare Institutua

Antolatzailea / Organiza:
Kutxa Kultur



©Marianne Mitchell



©Dos Palacios

23

LITERATURA ETA FEMINISMOA
LITERATURA Y FEMINISMO

Identidad, norma y libertad

Paul B. Preciado & Cristina Morales

Moderatzailea / Modera:

Kattalin Miner

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA

19:00 ES

Lectura fácil nobelan (Herralde Saria), Cristina Moralesek, militantzia feminista sendo batetik, kategoriak eta estereotipoak bertan behera uzten ditu; eta aldi berean, sistema kapitalistaren kritika gogorra eskaintzen du. *Un apartamento en Urano* ere gizarteak onartzen duenaren kritika erradikala da, sexuaren edo generoaren araberako sailkapenetatik hasi eta "ni" eta "identitate" kontzeptuetara iritsi arte. Identitateen galdetegi horrek gidatuko du haren elkarrizketa, Kattalin Minerrek moderatuta.

En *Lectura fácil* (Premio Herralde de Novela), Cristina Morales dinamita, desde una rotunda militancia feminista categorías y estereotipos a la vez que despliega una feroz crítica del sistema capitalista. *Un apartamento en Urano* es también una crítica radical de lo establecido, empezando por las clasificaciones por sexo o género hasta llegar a los propios conceptos de "yo" y de "identidad". Este cuestionario de las identidades guiará su diálogo, moderado por Kattalin Miner.

24

Abre la puerta

Tantaka Teatro

& Teatro del Temple

LUGARITZ KULTUR ETXEA

Imanol Larzabal aretoa

19:30 ES

Sarrera / Entrada: 6€

Plaza mugatuak / Aforo limitado

Proposamen eszeniko interdisciplinar eta mestiza honek, XXI. mendeko herritarraren errealitateari eta nahiari buruzko gogoeta eszenikoa erakusten du, hitza, zuzeneko musika, irudia, emozioa, umorea eta esperientzia sensoriala erabiliz. Federico G. Lorca, Nicolas Guillen, Manuel Vilas, Walt Whitman, John Giorno edota Charles Bukowskiren testuak Jose Luis Estebanek interpretatzen ditu, Naiel Ibarrolaren musika eta bisualek lagunduta.

Propuesta escénica interdisciplinar y mestizo, donde la palabra, la música en directo, la imagen, la emoción, el humor y la experiencia sensorial muestran una reflexión escénica sobre la realidad y el deseo del ciudadano del siglo XXI. Textos de Federico G. Lorca, Nicolás Guillén, Manuel Vilas, Walt Whitman, John Giorno o Charles Bukowski son interpretados por José Luis Esteban, acompañados por música y visuales de Naiel Ibarrola.





Liburu lurraldea Territorio libro

13

LITERATUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Aitaren etxea

Karmele Jaio

Elkarrizketatzailea / Entrevista:
Arantxa Urretabizkaia

ELKAR ARETOA - Fermin Calbeton, 21
19:00 EU

Indarrean dauden eredu eta egitura patriarkalak agerian uzten dituen nobela plazaratu du Karmele Jaiok. Ismanel nobela berri bat idazten saiatzen ari da, baina ez du aurrera egiten. Lehen ez bezala, idazten duen guztia jartzen du zalantzan, eta ziur da bere emazte Jasonek azken aldian duen jarrerak eragina duela horretan, bereziki liburutegian irakurketa talde feminista bat bultzatu duenetik.

Esta novela de Karmele Jaio pone de manifiesto los modelos y estructuras patriarcales vigentes. Ismanel está intentando escribir una nueva novela, pero no consigue avanzar porque, a diferencia de lo que ocurría antes, pone en duda todo lo que escribe. Él está convencido de que la actitud que su esposa Jasone tiene en los últimos tiempos influye en ello, especialmente desde que ha impulsado un grupo de lectura feminista en la biblioteca.

Kolaboratzailea / Colabora: **Elkar**



22

LITERATURA ETA FEMINISMOA
LITERATURA Y FEMINISMO

Monstruas y centauras

Marta Sanz

Elkarrizketatzailea / Entrevista:
Pili Kaltzada

TROA ZUBIETA LIBURU-DENDA – Reyes Católicos, 8
19:00 ES

Lau gertaerek bultzatu zuten Marta Sanz *Monstruas y centauras* idaztera 2018an: #MeToo, Frantziako emakume intelektuaren gutuna, martxoaren 8ko greba feminista eta La Manadaren epaiketa. Liburu honetan Sanzek gertakari horiei buruz, baita feminismoak gaur egun duen egoera orokorrari buruz ere gogoeta egin du.

Cuatro acontecimientos impulsaron a Marta Sanz a escribir *Monstruas y centauras* en 2018: el #MeToo, la carta de las intelectuales francesas, la huelga feminista del 8 de marzo y la sentencia de La Manada. Sanz reflexiona en este ensayo sobre estos hechos y sobre la situación general del feminismo hoy.

Kolaboratzailea / Colabora:
Troa Zubieta liburu-denda



23

EZTABAIDAK / DEBATES

Poesian pentsatu, prosan pentsatu**Iñigo Astiz & Ángel Erro**

Moderatzailea / Modera:

Oihane Garmendia

KAXILDA LIBURU-DENDA - Arroka kalea 2

12:00 EU

Pentsatu! eta Literaktum jaialdien baitan kokatzen den mahai-inguru honek bi idazle nafar elkartuko ditu, Angel Erro eta Iñigo Astiz, aski ezagunak euren kazetaritza lanagatik, aurre argitaratu dituzten literatur lanak aurkezteko asmoz. Erro dietario bat dakar eta Astizek, aldiz, poema-liburu bat. Bi liburuok eta bi genero oinarri hartuz, bada, poesian pentsatetik prosan pentsatzera dagoen tarteaz hausnartzeko parada izango dugu, bai eta literaturaren eta pentsamenduaren artean dagoen tarteaz goatzeko ere.

Enmarcada dentro de los festivales Pentsatu! y Literaktum, esta mesa redonda reúne a dos escritores navarros, Erro e Astiz, conocidos también por su labor periodística, para que compartan su último trabajo literario. Ángel presenta un dietario e Iñigo, a su vez, un poemario. Partiendo de dos libros y de dos géneros diferentes, pensaremos (desde) la poesía y pensaremos (desde) la prosa, acercando así el pensamiento a la literatura y viceversa.

** Pentsatu! Jaialdiak sustatutako ekitaldia, EHUKultura eta UPV/EHuko Gipuzkoako Campusarekin elkarlanean. / Actividad promovida por el Festival Pentsatu! Con la colaboración de EHUKultura y el Campus de Gipuzkoa de la UPV/EHU.*






 HEZKUNTZA, ELUSKERIA
 ETA ANTROPOLOGIA
 FAKULTATEA
 FAKULTATEA
 DE EDUCACIÓN, FILOSOFÍA
 Y ANTROPOLOGÍA

PENTSATU!2019

Azaroa 16 de noviembre
 Kutxa Kultur (Fabrikalera #4), 12:00
Emakumeak eta pentsamendua^{RUBIA}
 Arantza Etxeberria & Mariola Hurtado
 Beñen Alzuna & Ajoandrea Martinez
 Miren Camisón & Maider Zilbeti

Azaroa 20 de noviembre
 Alberdania (Iuskaltzaindiaren Luis
 Villanante Ikerketa Zentroa), 11:30
Susmaezinak
 Itxaro Borda & Antonio Casado

Azaroa 15 ex 22 de noviembre
 Hezkuntza, Filosofia eta Antropologia
 Fakultatea, 9:30-13:00
Zeratarako filosofia?
 Eus Topartegi
Pensamiento feminista
 Maita Pajarin
Filosofía oriental, aikiño y emociones
 Andrés Talgo
Pentsatutako historiak
 Miren Camisón
Filosofía eta maltasuna
 Itxaro Borda
Filosofía eta umorea
 Maider Nazabal
Filosofía eta gozamena
 Ibon Bascerrria eta Amaia Elejabarrieta
Filosofía eta politika
 Teresa Larrea, Mikel Undangarín eta
 Martín Vozollet

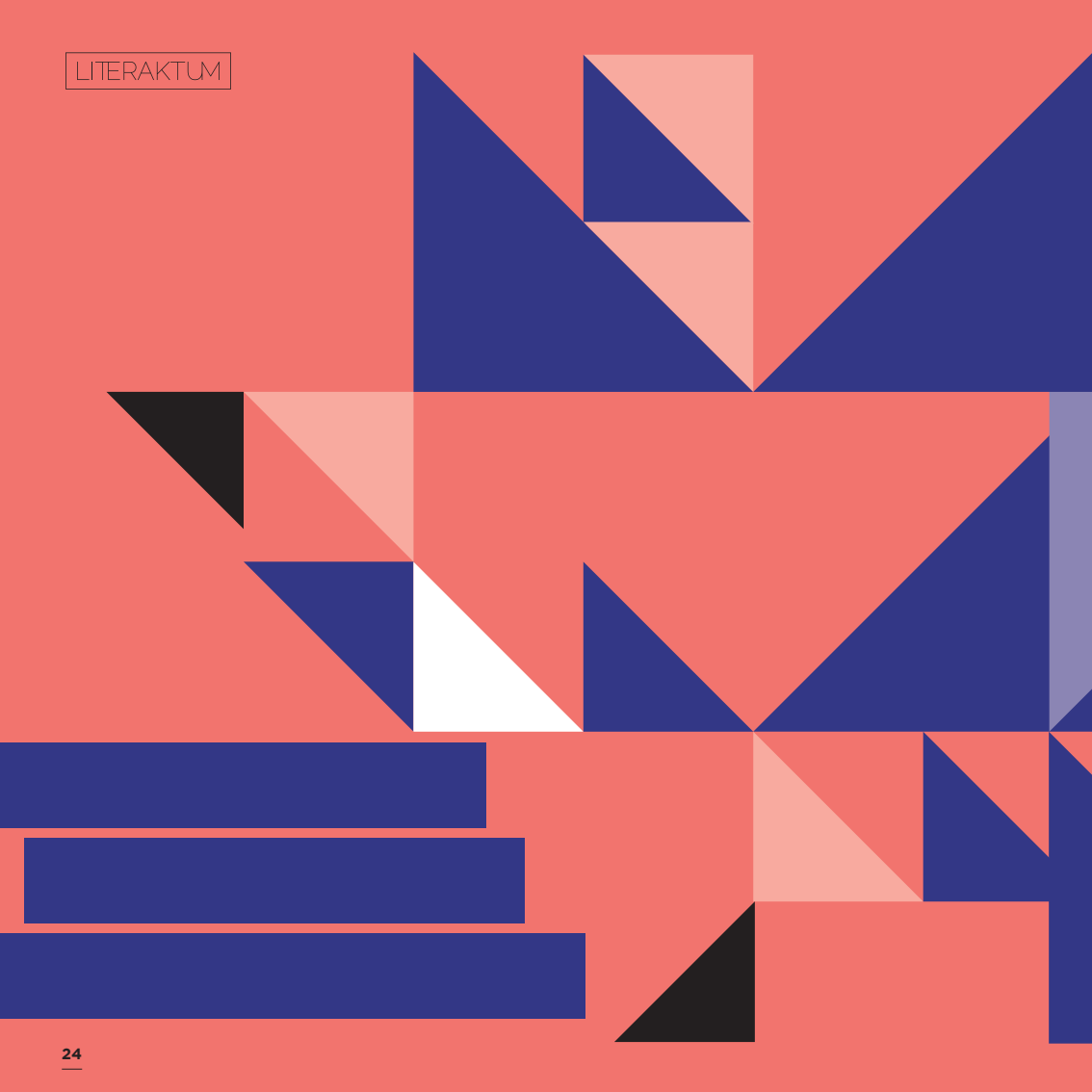
Azaroa 23 de noviembre
 Sankilda, 12:00
Poesian pentsatu, prosan pentsatu^{RUBIA}
 Iñigo Astiz, Angel Erro, Oihane Garmendia











Jarduera bereziak Actividades especiales

NOLA JARRI ZINTZARRIA KATUARI

**BERNARDO ATXAGAREN
IKASTAROA**

8-9

Literatur ikastaroa Curso de literatura

Bernardo Atxaga

ERNEST LLUCH KULTUR ETXEA
Ostiralean, 8an / Viernes, 8:
16:00-20:00 EU

Larunbatean, 9an / Sábado, 9:
10:00-13:00 EU

85€

Izen emateak / Inscripciones:
www.donostiakultura.eus
Ernest Lluch Kultur Etxean

Ikastaro honetan, Bernardo Atxagak askotariko testuak aztertuko ditu, hala bereak nola beste idazle batzuenak, literaturaz duen ikuspegia eta lantzen dituen teknikak azaltzeko asmoarekin.

En este curso, Bernardo Atxaga analizará diversos textos, tanto propios como de otros y otras autoras, con el objetivo de exponer su visión de la literatura y sus técnicas literarias.

JANE AUSTEN ZINEMAN EN EL CINE

15

La Joven Jane Austen

AIETE KULTUR ETXEA – Areto Nagusia

18:30 ES

Jane Austenen gaztetasunaren erretratu biografikoa. 1795 inguruan, idazle ospetsu bihurtu aurretik, protagonistak hainbat esperientzia bizi izan zituen, eta horiek eragin erabakigarria izan zuten bere literatur lanean.

Biográfico retrato de la juventud de Jane Austen. En torno a 1795, antes de convertirse en una famosa escritora, la protagonista vivió una serie de experiencias que influyeron de manera determinante en su obra literaria.

22

Orgullo y prejuicio

AIETE KULTUR ETXEA – Areto Nagusia

18:30 ES

Bennet bost ahizpak obsesionatutako ama batek hazi ditu. Euretako batek ordea, azkarra eta izaera sendokoa den Lizziek, ikuspegi irekiagoa duen bizitza nahi du. Aitak babesten du haren irrika.

Las cinco hermanas Bennet han sido criadas por una madre obsesionada por encontrarles marido. Pero una de ellas, Lizzie, inteligente y con carácter, desea una vida con perspectivas más abiertas, un anhelo respaldado por su padre.

IBILBIDE LITERARIOA

PASEO LITERARIO

16

Saizarbitoriaren Donostian barna

Gidaria / Guiado por:

Inazio Mujika Iraola

Irteera / Salida: Elcano, 7

11:00 EU 90min

Plaza mugatuak / Plazas limitadas

Izen-ematea / Inscripción:

liburutegiaalderdieder@donostia.eus

Inazio Mujikak *Saizarbitoriaren Donostian barna* gidatuko duen ibilaldian idazle donostiarraren eleberrietan agertzen diren lekuak ezagutaraziko ditu.

En el paseo literario *Saizarbitoriaren Donostian barna* Inazio Mujika mostrará los lugares que aparecen en las novelas del escritor donostiarra.

PENTSATU! 2019

MIKRO-EZTABAIDAK /
MICRO-DEBATES

16

EZTABAIDAK / DEBATES

Emakumeak eta pentsamendua
Mujeres y pensamiento

Arantza Etxeberria & Marisa Hurtado

Belen Altuna & Alejandra Martínez

Miren Camisón & Maider Zilbeti

Aurkezlea eta moderatzailea /
Presenta y modera:

Ekai Txapartegi

KUTXA KULTUR - TABAKALERA#4

12:00 EU + ES

Filosofia kale eta plazetatik aldendu dela esan ohi da. Galdera filosofikoez, hala ere, interesa pizten dute askorengan. Hori frogatzeko, sei emakumez gaur egungo zenbait gairi buruzko argudio kontrajarriak azalduko dituzte, labur eta zuzen *Emakumeak eta pentsamenduaren* eztabaidan.

Se dice que la filosofía se ha apartado de la calle y de la plaza. Pero las preguntas filosóficas siguen interesando a muchas personas. Para mostrarlo, asistiremos a un debate en el que, de manera breve y directa, seis mujeres presentarán argumentos contrapuestos sobre la cuestión que nos ocupa: *Mujeres y pensamiento*.

** Pentsatu! Jaialdiak sustatutako ekitaldia, EHUkultura eta UPV/EHUko Gipuzkoako Campusarekin elkarlanean. / Actividad promovida por el Festival Pentsatu! Con la colaboración de EHUkultura y el Campus de Gipuzkoa de la UPV/EHU.*

NAVIDAD CON CHARLES DICKENS

22

Literatur solasaldia Tertulia Literaria

Dinamizatzailea / Dinamizada por:

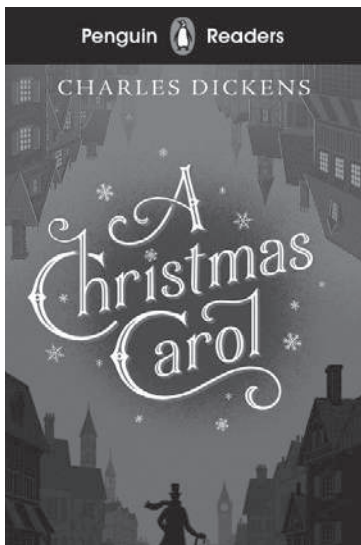
Slawka Grabowska

CONVENT GARDEN - Easo Kalea, 20

19:30 ES

Gau magikoa izango da: denboran zehar bidaiatuko dugu, gaur ezagutzen dugun Eguberria nola sortu zen ikusteko. Londres viktoriarra bisitatuko dugu; garai hartan, Charles Dickensek, askok ez dakigun arren, erlijiozko festa bat herriko eta familiako jai, baita ekitaldi komertziala ere, bihurtzen lagundu zuen. Izan ere, "Gabonetako ipuina" 1843an argitaratzeak lagundu zion festari "Gabonetako espiritua" ematen: errukitasuna, bake mina eta lagun hurkoari laguntzeko nahia. Besteei laguntzeko jarrera erlijiotik harago joatea lortu zuen Dickensek.

Alabaina, idazlea hain maiteminduta zegoen urtaro horretaz, non gaur egun tradizioa osatzen duten ohitura arruntagoak ere zabaldu zituen bere idazkien bidez. Bob Cratchit-en familiak eta Ebenezer Scrooge-k, beren Gabonetako afarian, tradiziozko menu bat prestatu zuten, konturatu gabe kopiatzen jarraitzen duguna.



Será una noche mágica: viajaremos en el tiempo para ver como se confeccionó la Navidad tal y como la conocemos hoy en día. Visitaremos el Londres victoriano en un tiempo en el que Charles Dickens, algo que muchos ignoramos, contribuyó en convertir una fiesta religiosa en una fiesta popular y familiar, pero también en un evento comercial. La publicación de “Un cuento de Navidad” en 1843 ayudó a dotar a esta fiesta del “espíritu navideño”: de compasión, anhelo de paz y de ayudar al prójimo. Dickens consiguió que el espíritu de ayudar a los demás trascendiera lo religioso.

Pero este escritor estaba tan enamorado de esta época del año, que a través de sus escritos popularizó también hábitos más mundanos que hoy día forman la parte de la tradición. La familia de Bob Cratchit y Ebenezer Scrooge con su cena navideña establecieron un menú tradicional que inconscientemente seguimos copiando.

Kolaboratzailea / Colabora:
Convent Garden

CENAR CON CHARLES DICKENS

22

Afari literarioa

Cena literaria

Dinamizatzailea / Dinamizada por:

Slawka Grabowska

CONVENT GARDEN - Easo Kalea, 20

Prezioa / Precio: 30€

(Plaza mugatuak / Plazas limitadas)

Izen emateak / Inscripciones:

www.donostia.eus

21:00 ES

Dickensek idatzitako “Gabonetako ipuinaren” hitzaurrea parafraseatuz: Afari literario horren bidez ideia baten espiritua pizten saiatu gara, gure mahaikideei ezinegona -beren buruekiko, besteekiko, urtaroarekiko, ezta gurekiko ere-eragiteko asmorik gabe. Giroak liluratzea espero dugu, espiritu hori galtzea inork nahi ez dezan.

Parafraseando la introducción escrita por Dickens para “Un cuento de Navidad”: Con esta cena literaria hemos procurado despertar al espíritu de una idea sin que provocará en nuestros comensales malestar consigo mismo, con los otros, con la temporada ni con nosotros. Ojalá encanto y nadie sienta deseos de verla desaparecer. ¡Bienvenidos y bienvenidas al Londres de Dickens!

BOOK FRIDAY

22

Literaktum jaialdiak eta Gipuzkoako Liburu-denden Gremioak azaroaren 22an izango den Book Friday ekimenean batzen dituzte indarrak. Kultur kontsumoa indartzea helburu duen proiektua da, eta bereziki liburuena. Horretarako, parte hartzen duten liburu-dendek deskontuak eta bestelako abantaila eta sorpresak eskainiko dituzte Literaktumen.

El festival Literaktum y el Gremio de Libreros de Gipuzkoa unen sus fuerzas en la iniciativa Book Friday, que será el día 22 de noviembre. Se trata de un proyecto que tiene como objetivo potenciar el consumo cultural, y en particular el de los libros. Para ello, las librerías participantes ofrecerán descuentos y otras ventajas y sorpresas.

Antolatzailea / Organiza:
Gipuzkoako Liburu-denden Elkarte /
Gremio de Libreros de Gipuzkoa

Parte-hartzaileak / Participan:
Aritz, Casa del Libro, Donosti, Elkar, Garazi, Gurutz, Hontza, Kaxilda, Lagun, Noski, Pitxintxu Tobacco Days.

FEMINISTALDIA #PILULAK

24

Patologías, fármacos y trastornos: Cuerpos disidentes que reinventan el mundo

Cristina Morales & Paul B. Preciado

KONTADORES - Pasai San Pedro hiribidea, 13
18:00 ES

Moderatzailea / Modera:
Kattalin Miner

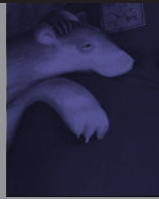
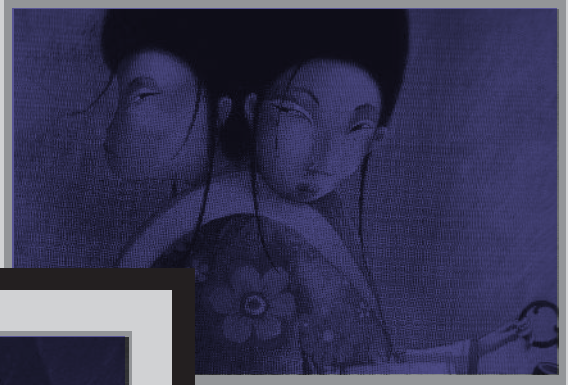
Literaktum eta Feministaldia elkarlanean ari dira Literaktum 19 ixten duen jarduera honetan eta, hitzaurre gisa, abenduaren erdialerako aurreikusita dagoen Feministaldiaren XIV. edizioa inauguratzen du. Pilulak terminoa erabiliz, Feministaldiak gorputz, gaixotasun edo portaera jakin batzuen patologizazio eta medikalizazio gaiei buruzko irakurketa kritikoa planteatzea proposatzen du. Hitzaurre honetan abiapuntutzat hartzen dira Cristina Moralesek literaturaren eta dantzaren arteko gurutzaketatik proposatzen dituen planteamenduak eta Paul B. Preciadok gorputzaz, sexualitateaz eta irudikapenez egiten dituen gogoeta teorikoak. Bi pentsatzaile eta gorputz sentigarri horien arteko elkarrizketa Kattalin Minerrek moderatuko du.

Literaktum y Feministaldia colaboran en esta actividad que cierra Literaktum 19 e inaugura, a modo de prólogo, la XIV edición de Feministaldia, prevista para mediados de diciembre. A través del término Pilulak, Feministaldia se propone plantear una lectura crítica sobre cuestiones de patologización y medicalización de ciertos cuerpos, enfermedades o comportamientos. En este prólogo se parte de los planteamientos que Cristina Morales propone desde el cruce entre la literatura y la danza, y las reflexiones teóricas de Paul B. Preciado sobre cuerpo, sexualidad y representación. La conversación entre estas dos mentes pensantes y cuerpos sintientes estará moderada por Kattalin Miner.

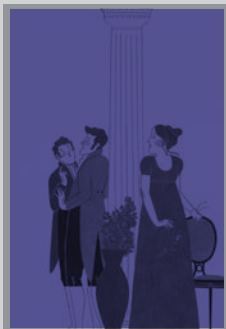
Antolatzailea / Organiza:
Feministaldia



©Lea Crespi SOLO ESPAÑA



Erakusketak Exposiciones



JANE AUSTEN

Erakusketan, Ingalaterrako Chawton-eko Jane Austen museoko irudien bidez, idazlearen bizitza eta obra biltzen dira. Hampshire konderriko Jane Austenen museoan, idazlea bere azken urteetan bizi izan zen etxea eta bere leku gogokoena da. Idazlearen talentua loratu zen eta bere obra nagusiak idatzi, berrikusi eta ezagutarazi zituen. Aieteko erakusketaren bigarren zati batean, Harrotasun eta Aurreiritzi lanaren pasarteak bildu dira Maite Gurrutxaga artistak sortutako ilustrazioekin.



La exposición muestra la vida y obra de la escritora a través de las imágenes del museo de Jane Austen en Chawton, Inglaterra. En el actual museo de Jane Austen, del condado de Hampshire, la escritora vivió sus últimos años siendo su lugar preferido. Es donde surgió su talento como escritora, y donde escribió, revisó y difundió sus principales obras. En la segunda parte de la exposición que se ofrece en Aiete, la artista e ilustradora Maite Gurrutxaga, ha reunido pasajes de la obra de Austen, Orgullo y prejuicio, con ilustraciones de propia producción.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

AIETE KULTUR ETXEA

Azaroaren 8tik otsailaren 2ra

Del 8 de noviembre al 2 de febrero

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes:

16:00-20:30

(Gabonetan / Navidad 10:00-14:00)

Larunbatetan / Sábados:

10:00-14:00 / 16:30-20:00

Igandeetan / Domingos:

10:00 - 14:00

Astelehen eta jaiegunetan itxita /
Lunes y festivos cerrado

LUR: KULTURA HERRIAREN TZAT

50 urte bete dira 1969an euskaltzale talde batek (haien artean Ramon Saizarbitoria, Arantxa Urretabizkaia edo Ibon Sarasola) Donostian Lur argitaletxea sortu zutenetik. Erakusketa honek abentura horren nondik-norakoa jasotzeaz gain, Alberto Corazónek Lur argitaletxearentzat diseinatutako azal guztien erreproduzioak eskaintzen ditu ere

Se cumplen 50 años desde que en 1969 un grupo de euskaltzales (entre ellos Ramon Saizarbitoria, Arantxa Urretabizkaia o Ibon Sarasola) fundó la editorial Donostia Lur. Esta exposición, además de recoger el camino de esta aventura, ofrece reproducciones de todas las cubiertas diseñadas por Alberto Corazón para la editorial Lur en Donostia.

Kolaboratzailea / Colabora:
***Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura,
Kooperazioa, Gazteria eta Kirol
departamentua***

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

ERNEST LLUCH KULTUR ETXEA

Azaroaren 15etik abenduaren 15era

Del 15 de noviembre al 15 de diciembre

Astelehenetik ostiralera / De lunes a
viernes:

10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatetan / Sábados:

10:00-14:00 / 16:30-20:00



PRINCESSES. REBÉCCA DAUTREMER

PRINTZESA AHAZTUAK EDO EZEZAGUNAK / PRINCESAS OLVIDADAS O DESCONOCIDAS

Rebécca Dautremerren ilustrazioen erakusketa hau, edertasunaren, fantasiaren eta aniztasunaren poetika batean inspiratuta dago.

Printzesa guztiak ez dira etorkizunera pasa. Batzuk guztiz ahaztuak izan dira. Erakusketan printzesa famatuak eta ezezagunak ezagutuko ditugu, besteak beste, Oihaneko printzesa, Tremenduskah edo Ding eta Dong. Printzesei eskainitako atalei esker, bere bizimoduari edo haren osagarriei (itzalkinak, abanikoak, bitxiak, etab.), umorea, poesia eta errealitate gozo baten sekretuak aurkitu ditzakegu.

Rebécca Dautremerrek (Gap, 1971) Parisen diseinu grafikoa ikasi zuen, eta laster hasi zen gazteentzako liburuak idazten, lehenbizikoa 1996an argitaratuz, eta gero beste hainbat titulu. Plazer handia da ilustrazioaren zale guztientzako, ilustratzaile handi honen obrara hurbiltzea. Bere lana oso zabaldua egon da bere liburuen bidez. Erakusketa Pariseko Robillard Galeriatik ekarritako idazlearen jatorrizko 10 irudi osatzen dute.

Exposición de ilustraciones originales de Rébecca Dautremer inspirados en una poética de la belleza, la fantasía y la diversidad.

No todas las princesas han pasado a la posteridad. Algunas incluso han sido completamente olvidadas. En la exposición, podremos descubrir princesas famosas y desconocidas, con nombres prometedores como la Princesa de la Selva, Tremenduskah o Ding y Dong ... Gracias a las secciones dedicadas a las princesas, a su estilo de vida o sus accesorios (sombrrillas, abanicos, joyas, etc.) descubrimos poco a poco los secretos de un universo rico en humor, poesía y dulce ensueño.

Rebécca Dautremer (Gap, 1971), estudió diseño gráfico en París y pronto empezó a ilustrar libros para jóvenes, publicando el primero de ellos en 1996, al que han seguido luego muchos otros títulos.

Asomarse a los secretos de esta gran ilustradora, es un lujo y un placer para todos los aficionados a la ilustración. Su trabajo ha estado ampliamente difundido a través de sus libros.

La exposición consta de 10 ilustraciones originales de la autora que proceden de la Galería Robillard de París.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

AIETE KULTUR ETXEA

Azaroaren 12tik 24ra

Del 12 al 24 de noviembre

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes:

16:00-20:30

Larunbatetan / Sábados:

10:00-14:00 / 16:30-20:00

Igandeetan / Domingos:

10:00 - 14:00

Astelehen eta jaiegunetan itxita /
Lunes y festivos cerrado.



©Rebécca Dautremer



LLTTER
A K TU
Txikia
K M





13

IPUINAK MUSIKAREKIN *Oihanetik badoaz animaliak!*

Sorgina Txirulina

AIETE KULTUR ETXEA – Areto Nagusia

18:00 EU 45 min.

+2 urte / años

Sorgina Txirulina oso pozik dago bere emozioak ezagutu dituelako. Hori dela eta, Hunklpuinak kontaktuko ditu; hau da, sentimenduak jorratzen dituzten istorioak. Gure protagonistak ipuinak zeharkako txirulaz baliatuz kontaktuko ditu. Abentura harrigarrietan murgiltzeko prest?

Sorgina Txirulina está muy contenta porque ha conocido sus emociones y por eso mismo va a contar los Hunklpuinak, o la historias que tratan de sentimientos. Nuestra protagonista contará los cuentos utilizando una flauta travessera. ¿Quieres sumergirte en esta aventura fantástica?

Edukiera bete arte / Hasta completar aforo

16

ARETO LITERARIOA *Adur, Adur, ez naiz zure beldur*

Zuzendaria / Directora:

Itziar Zubizarreta

Diseinua / Diseño:

Aitziber Alonso

Ilustrazioak / Ilustraciones:

Eider Eibar, Elena Odrizola

MANDASKO DUKEA ARETOA –

Konstituzio plaza 1, 2. solairua

11:00 - 12:30 EU

Familientzako saioa, 6-8 urte bitarteko haurrak heldu batekin / Sesión familiar, para niñas y niños entre 6-8 años y una persona adulta acompañante.

Beldurraren gaia landuko da haur literatutaren bitartez. Horretarako, *Jonas eta hozkailu beldurtia* liburua eta beste hainbat erabiliko dira.

Se abordará el tema del miedo a través de la literatura infantil. Para ello, se empleará el libro *Jonas eta hozkailu beldurtia* entre otros.

Antolatzailea / Organiza:

Galtzagorri Elkarte eta Donostia Kultura

Izen-ematea / Inscripción:

haurliburutegia@donostia.eus

943 481999



16

HAUR ANTZERKIA**Azeriaren fabula****Titiriteros de Binéfar**

Areto Nagusia

17:00 EU*Denontzat / Todos los públicos*

Protagonista bezala azeri maltzurra duten alegia ezagunek, aitzakia gisa balio digute natura eta gizakiaren arteko erlazioari buruz hausnarketa egiteko.

Las conocidas fábulas en las que aparece la astuta raposa como protagonista, nos sirven de excusa para plantear esta metáfora sobre la relación del ser humano con la naturaleza.

Sarrerak doan jaso ahal izango dira Kultur Etxean bertan, emanaldiaren egun berean 16:30etik aurrera, edukiera bete arte./ Las invitaciones se repartirán el mismo día en el Centro Cultural a partir de las 16.30, hasta completar aforo.



16

HAUR ANTZERKIA**Peru eta Otsoa****Didau Antzerki Faktoria**

ERNEST LLUCH KULTUR ETXEA - Areto Nagusia

17:30 EU*Denontzat / Todos los públicos*

Serguéi Prokófiev musikoaren ipuin sinfoniko klasikoan oinarritutako *Peru eta Otsoa* ikuskizunean bi pertsonai xelebrek, imaginazioaren bidez, eta esperientziak ematen duen inozentziarekin, adiskidetasunaren bihotzeraino bidaiatuko dute.

En el espectáculo *Pedro y el lobo*, basado en el cuento sinfónico de Serguéi Prokófiev, dos curiosos personajes, a través de la imaginación, y con la inocencia que nos da la experiencia, viajarán hasta el corazón de la amistad

Sarrerak doan banatuko dira Kultur Etxean bertan, egun berean 17:00etan, edukiera bete arte./ Entradas gratuitas el mismo día en el centro cultural a partir de las 17:00, hasta completar aforo.



16

FAMILIAREKIN JOLASEAN

Ilustratzailearekin lantegia

Wangari, Afrikako koloreak marrazten

Aitziber Alonso

MARTUTENE HAURTXOKOA

Izen-ematea / Inscripción:

hautxokoa_martutene@donostia.eus

Kutxa batean bizi, Andrea Escargot

ERNEST LLUCH HAURTXOKOA

Izen-ematea / Inscripción:

hautxokoa_amara@donostia.eus

Marra barra

Mattin

ALTZA HAURTXOKOA

Izen-ematea / Inscripción:

hautxokoa_altza@donostia.eus

Haurtxoko guztietan / En todos los haurtxokos

17:00 EU

5-11 urte bitarteko haurrak heldu batekin/ niñas y niños entre 5-11 años con una persona adulta acompañante.



17

HAUR ANTZERKIA

Pequeño Big Blue

Panicmap

EGIA KULTUR ETXEA - Gaztesena

16:30/18:00

Keinu antzerkia / Teatro gestual

+4 urte / años

4€

BIG BLUE TXIKIA handia eta urdina da. Handia, urdina eta oso kuriozosa. Kuriositate horrek gero atera ezin daitekeen egoera eta lekuetara eramaten du. Zortez ENE gertu dauka, beti laguntzeko prest dagoena. BIG BLUEk bakarrik moldatzen ikasi beharko du pixkanaka.

Hain ezbedinak dira ENE eta BIG BLUE TXIKIA? Ziur dena, talde bezala paregabeak direla.

PEQUEÑO BIG BLUE, es grande y es azul. Es grande, azul y muy curioso. Su curiosidad le lleva a situaciones y lugares de los que después no sabe cómo salir. Afortunadamente cuenta con ENE, que siempre está allí para ayudarle. BIG BLUE debe, poco a poco, aprender a desenvolverse solo. ¿ENE y PEQUEÑO BIG BLUE son tan diferentes el uno del otro como puede parecer a simple vista?. Lo que es seguro es que como equipo son únicos.

20

HAUR ANTZERKIA

Lau

Salto sorkuntzak

AIETE KULTUR ETXEA - Areto Nagusia

18:00 EU*Denontzat / Todos los públicos*

Vivaldiren “Lau urtaroetan” oinarrituta, ipuin honek Irina Petrova izebaren historia kontatzen digu. Izeba Siberiako iparraldean bizi da, eta han izugarritzko hotza egiten du, elurra ez da inoiz urtzen, beti negua dela dirudi...

Basada en “Las cuatro estaciones” de Vivaldi, este cuento nos acerca a la historia de la tía de Irina Petrova. La tía vive en el norte de Siberia donde hace un frío tremendo, la nieve no se deshace nunca y parece que siempre es invierno...

Sarrerak doan banatuko dira kultur etxean bertan, egun berean 17:30ean, edukiera bete arte. / Entradas gratuitas el mismo día en el centro cultural a partir de las 17:30, hasta completar aforo.

21

HAUREN EGUN UNIBERTSALAREN 4.FESTA / 4º FIESTA DEL DÍA UNIVERSAL DE LA INFANCIA

**Musika zuzenean, ipuin kontaketa,
jolasak eta munduko gozoak /
Música en directo, cuentacuentos,
juegos y dulces del mundo**

LOIOLA KULTUR ETXEA - Areto Nagusia

18:00 - 19:00 EU / ES / ENG*0-6 urte / años*

Haur guztiak heldu baten laguntzaz. Sarrerak doan banatuko dira kultur etxean bertan, egun berean 17:30ean, edukiera bete arte. / Menores acompañados de una persona adulta. Entradas gratuitas el mismo día en el centro cultural a partir de las 17:30, hasta completar aforo.

Antolatzaileak / Organizan:

Mestiza Elkartea eta Donostia Kultura

21

KONTZERTU DIDAKTIKOA

New Orleansetik Euskal Herrira

**Iban Gurrutxaga & Susana Cencillo &
Javi Pérez**

AIETE KULTUR ETXEA - Areto Nagusia

18:00 EU*Denontzat / Todos los públicos**Edukiera bete arte / Hasta completar aforo*

22

IPUINAK MUSIKAREKIN

Ezberdin bezain eder

Nerea Ariznabarreta &

Mariano Hurtado

LOIOLA KULTUR ETXEA - Areto Nagusia

18:00 EU 50 min.

+2 urte / años

Ezberdina izatea, hauxe da kontaketa honetan darabilkigun gaia. Guztia jakinmin bezain begiratuko dugu anitza eta ezberdina denari hurbilduko ahal izateko.

Txirula izan nahi zuen kontrabaxua, milaka koloretako eguzki izpi arraroa eta ezusteko oparia jaso zuen urtxintxa izango dira gure protagonistetako batzuk, eta... Zuzeneko musika izango da istorio hauetako bidelagun fidela, emozioak ernetu, begirada zabaldu eta anitzasuna laguntzat hartzen lagunduko gaituena.

Ser diferente, éste es el tema sobre el que gira esta narración, mirando todo con curiosidad, para acercarnos a lo que es diverso y diferente.

Una flauta que quiere ser contrabajo junto con algunas de nuestras protagonistas que serán ardillas que recogen como regalo inesperado un rayo del sol, y... la música en directo será amiga fiel en este viaje, despertando emociones, abriendo la mirada y haciendo que la diversidad sea nuestra aliada.

Edukiera bete arte / Hasta completar aforo



23

FILM EMANALDIA

Nur eta herensugea

AIETE KULTUR ETXEA - Areto Nagusia

17:00 EU

Denontzat / Todos los públicos

Edukiera bete arte / Hasta completar aforo



Azaroa / Noviembre



HAUR ANTZERKIA

Loops

Engruna Teatre

LUGARITZ KULTUR ETXEA - Imanol Larzabal

18:00 EU 60 min

+3 urte / años

4€

Ikuskizuna musika eta poesiaz beteriko bidaia bat da, bihotzera heltzen dena gure zentzumenak eta bihotza laztantzen dituen bitartean. Txotxongiloak eta musika taularaten dira denbora, bizitza eta gure aintzinakoek utzitako herentzia.

El espectáculo es un viaje sonoro y sensorial que llega al corazón mientras nos acaricia los sentidos a través de la poesía y la música. Títeres y música sobre el escenario que juegan con el tiempo, la vida, la continuidad y la herencia.

23**FAMILIAREKIN JOLASEAN***Ilustratzailearekin lantegia***Wangari, Afrikako koloreak marrazten****Aitziber Alonso**

INTXAURRONDO HAURTOKOAK

Izen-ematea / Inscripción:

haurtxokoa_intxaurrondo@donostia.eus

Kutxa batean bizi**Andrea Escargot**

AIETE HAURTOKOAK

Izen-ematea / Inscripción:

haurtxokoa_aiete@donostia.eus

Haurtxoko guztietan /

En todos los haurtxokos

17:00 EU*5-11 urte bitarteko haurrak heldu batekin. /
niñas y niños entre 5-11 años con una persona
adulta acompañante.***24****HAUR ANTZERKIA***Gizon zoriontsuaren alkandora***Teatro Paraíso**

LARRATXO KULTUR ETXEA

18:00 EU

+6 urte / años

3€

BAZEN BEHIN oso gaixorik zegoen Tsar bat. Diagnostika: “*Gizon hau ez da zoriontsua*”; sendabidea: “*Gizon zoriontsu bat aurkitu behar duzue, Tsarrak horren alkandora jantzi dezan*”. Paraíso Antzerkiak gizadiaren abentura handienetako batean parte hartzera gonbidatzen zaituzte, hau da, zoriontasunaren bilaketa!. Leon Tolstoiren Gizon zoriontsuaren alkandora ipuinean oinarrituta.

HABIA UNA VEZ un Zar que cayó gravemente enfermo, el diagnóstico: “*Este hombre no es feliz*”, el remedio: “*Tenéis que encontrar a un hombre feliz y que se ponga su camisa*”. Teatro Paraíso os invita a participar de una de las grandes aventuras de la humanidad, la búsqueda de la felicidad! Adaptación del cuento “*La camisa del hombre feliz*” del escritor y novelista ruso León Tolstói.

IPUINAREN ORDUA

Giza Eskubideak

LA HORA DEL CUENTO

Derechos Humanos

Haurrentzako ipuin kontaketa gure liburutegi sarean giza eskubideen inguruan, Haurren Egun Unibertsala dela eta. 2-5 urte / Euskara.

Narración de cuentos en nuestra red de bibliotecas con temas relacionados con los derechos humanos, con motivo del Día Universal de la Infancia. 2-5 años / Euskera.



Azaroak 18 Noviembre

ERNEST LLUCH KULTUR ETXEA,
INTXAURRONDO KULTUR ETXEA, HAUR
LIBURUTEGI NAGUSIA

18:00

Azaroak 19 Noviembre

LOIOLA KULTUR ETXEA
AIETE KULTUR ETXEA

18:00

Azaroak 20 Noviembre

CASARES-TOMASENE KULTUR ETXEA
17:00

OKENDO KULTUR ETXEA
18:00

Azaroak 21 Noviembre

LARRATXO KULTUR ETXEA
17:00

EGIA KULTUR ETXEA
18:00

Azaroak 22 Noviembre

LUGARITZ KULTUR ETXEA
18:00

Kolaboratzailea / Colabora:
Udaleko Giza Eskubideen Atala

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA

Donostia Kultura

KOLABORATZAILEAK / COLABORAN

Donostia Gazteria

Etxepare Institutua

Euskadiko Filmategia

Feministaldia

Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Kooperazioa, Gazteria eta Kirol departamentua

Gipuzkoako Liburu-denden Elkarte

Instituto Polaco de Cultura

Kutxa Kultur

UPV-EHU

AHOLKULARITZA / ASESORÍA

Euskal Idazleen Elkarte

BESTELAKO ELKARTE ETA ENPRESA KOLABORATZAILEAK /

OTRAS ENTIDADES Y EMPRESAS COLABORADORAS

Anagrama

Convent Garden

Elkar argitaletxea

Elkar liburu-denda

Galtzagorri Elkarte

Jane Austen's House Museum

Kaxilda liburu-denda

Pamiela

Penguin Random House

Troa Zubieta liburu-denda

Seix Barral

Susa argitaletxea

Tabakalera

PARTE-HARTZAILEAK / PARTICIPAN

Aitziber Alonso / Ramón Andrés / Iñigo Astiz / Bernardo Atxaga / Lucía Baskaran /
Paula Bonet / Itxaro Borda / Harkaitz Cano / Aixa de la Cruz / Mixel Ducau /
Angel Erro / Luisa Etxenike / Andrea Escargot / Laura Fernández / Espido Freire /
Laura Freixas / Oihane Garmendia / Ainara Gorostizu / Slawka Grabowska / Maite Gurrutxaga /
Karmele Jaio / Pili Kaltzada / Mariasun Landa / Maite Larburu/ Ibon Martín / Mattin /
Kattalin Miner / Itziar Mínguez / Cristina Morales / Sara Morante / Iñazio Mujika / Ion Olano /
Lourdes Oñederra / Leire Palacios / Víctor “Parkas” / Iván Repila / Caroline Philips /
Paul B. Preciado / Iratxe Retolaza / James Robertson / María Pilar Rodríguez /
Eider Rodríguez/ Christina Rosenvinge / Andoni Salamero / María Sánchez /
Marta Sanz / Elvira Sastre / Arantxa Urretabizkaia / Eduardo Yáñez /
Adam Zagajewski / Iban Zaldúa

Ezagutu itzazu parte-hartzaileak www.literaktum.eus webgunean.
Conoce a los participantes en www.literaktum.eus



LITERAKTUM